

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце,  
бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из  
груди моей?  
Спокойным быть  
мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и  
мучает сомненье:  
дождусь ли я своих  
победных дней?  
О, моё сердце, умири  
волненье,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи  
ты так тревожно!  
Ты из груди не рвись  
теперь долой!  
Уж мне сдержаться  
себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой!  
В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я  
проиграю бой?  
Довольно же! Уйми  
своё биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

*tradukita de Соломон Высоковский*

Но, mia kor', ne ba-  
tu maltrankvile,  
El mia brusto nun  
ne saltu for!  
Jam teni min ne ro-  
vas mi facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post  
longa laborado  
Ĉu mi ne venkos en  
decida hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu  
de l' batado,  
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Соломон Высоковский*

О моё сердце, не стучи  
тревожно,  
не вырывайся из моей  
груди!  
Поверь, сдержаться  
больше  
невозможно.  
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько  
лет горенья...  
Но разве не победа  
впереди?!  
Довольно! Успокой  
своё биенье!  
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*